

# Hebdo Canada

Ottawa  
Canada

Volume 9, N° 38  
le 28 octobre 1981

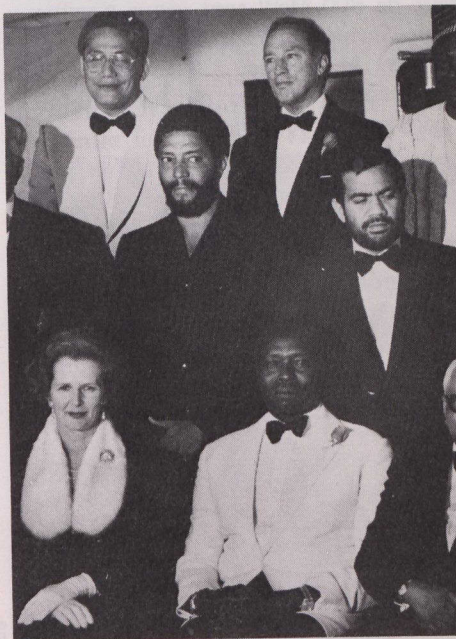
|  |   |
|--|---|
| Le premier ministre Trudeau participe à la conférence de Melbourne . . . . . | 1 |
| Le Premier Ministre en Corée du Sud . . . . .                                | 2 |
| Mise au point du Canada sur les pluies acides . . . . .                      | 3 |
| Le Canada sensible au problème des réfugiés en Autriche . . . . .            | 3 |
| Centre international de formation de l'aéronautique . . . . .                | 3 |
| Visite d'un ministre tunisien . . . . .                                      | 4 |
| Les autochtones et la construction du Pipeline de Norman Wells . . . . .     | 4 |
| Élections en Nouvelle-Écosse . . . . .                                       | 4 |
| Programme de conservation de l'énergie des industries canadiennes . . . . .  | 5 |
| Traitement du cancer de la prostate . . . . .                                | 6 |
| Nouveau record de Lourmais . . . . .   | 6 |
| Timbre honorant Aaron Mosher . . . . .                                       | 6 |
| Bonnes perspectives pour la Sultran . . . . .                                | 6 |
| Industrie de l'hydrogène . . . . .   | 6 |
| La chronique des arts . . . . .  | 7 |
| Nouvelles brèves . . . . .   | 8 |

## Le premier ministre Trudeau participe à la conférence de Melbourne

Les problèmes économiques et le dialogue Nord-Sud ont dominé les discussions à la Conférence du Commonwealth qui a réuni, du 30 septembre au 7 octobre à Melbourne (Australie), 41 chefs d'État ou de gouvernement des pays membres de cette organisation, qui représente le quart de la population mondiale et cinq continents.

Le premier ministre du Canada, M. Pierre Elliott Trudeau, qui assistait à la réunion, a invité les pays du Commonwealth à se prononcer fermement contre le protectionnisme et à prendre à leur compte la proposition, faite au sommet d'Ottawa, d'organiser l'an prochain, sous les auspices du GATT\*, une rencontre au niveau ministériel pour discuter de la libéralisation des échanges.

\*GATT — Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.



Le premier ministre Trudeau (troisième rang, à droite) pose avec quelques-uns des participants à la conférence de Melbourne, lors d'un dîner offert par la reine Elizabeth II à bord du yacht royal Britannia.

M. Trudeau a souligné que toutes les nations du monde étaient interdépendantes et qu'aucun pays ne pouvait résoudre ses problèmes économiques par le biais du protectionnisme. "Nous devons faire preuve de détermination, nous livrer au compromis, avoir l'intelligence de ne pas voir qu'à court terme et être prêts à abandonner les stéréotypes et la confrontation", a affirmé M. Trudeau, qui a continué en disant: "J'irai même jusqu'à dire que nous avons besoin d'une nouvelle moralité internationale".

Au sujet du dialogue Nord-Sud, le Premier Ministre espère que la rencontre de Cancun (Mexique) sera un catalyseur des négociations globales et qu'elle donnera l'impulsion nécessaire à une volonté et à une direction politiques propres à résoudre les problèmes du dialogue.

### Déclaration de Melbourne

Les 41 pays du Commonwealth ont publié une "déclaration de Melbourne" qui souligne la nécessité d'une action politique rapide pour relancer le dialogue Nord-Sud.

La Déclaration estime, notamment, qu'à la réunion de Cancun, il ne s'agira pas de décider s'il faut ou non un changement, mais de décider entre un changement "fait à temps, adéquat, bien élaboré et un changement brutal, involontaire, imposé par une dépression et un conflit".

Les pays du Commonwealth, dit aussi la Déclaration, "affirment leur détermination commune de mettre fin à l'impasse actuelle. "[Ils veulent] faire avancer le dialogue entre les pays développés et en développement, donner un sens accru de l'urgence qu'il y a de trouver une solution [aux] problèmes communs de l'humanité", et ils appellent solennellement tous les dirigeants de tous les pays à se joindre à eux dans leur engagement à agir vite et de façon concrète et efficace, à cette fin."

La Déclaration ajoute que la grande inégalité des richesses et des chances qui existe actuellement dans le monde, et le cercle de la pauvreté, lot de millions de

Presse canadienne



Affaires extérieures  
Canada

External Affairs  
Canada



personnes dans les pays en voie de développement sont des sources fondamentales de tensions et d'instabilité dans le monde.

Le texte note encore que "outre les considérations économiques et techniques, il est impératif que les États gardent bien à l'esprit les aspects politiques, moraux et stratégiques de ce qui est en jeu.

Car ce qui est en jeu, explique la Déclaration, c'est le sort de centaines de millions de personnes, c'est de savoir si l'on se dirige vers un avenir de coopération ou vers le déclenchement d'un conflit, vers l'essor économique ou vers la

stagnation.

"Ce serait un acte d'accusation contre cette génération si l'on ne trouvait pas une volonté politique et un empressement à trouver un compromis créatif", conclut la Déclaration.

#### Communiqué final

En plus de la déclaration de Melbourne, publiée au cours des travaux de la Conférence, les représentants des 41 pays du Commonwealth ont émis un communiqué final à l'issue de leurs discussions.

Ils recommandent que l'on s'efforce de supprimer les obstacles qui empêchent

Pendant son séjour à Séoul, le Premier Ministre a rencontré le président de la Corée du Sud, M. Chun Doo Hwan, avec qui il a discuté de la situation internationale.

M. Trudeau a indiqué que le Canada appuyait les efforts faits par la Corée du Sud en vue d'établir un dialogue avec la Corée du Nord, ainsi que l'admission séparée des deux Corées aux Nations Unies.

Le premier ministre Trudeau s'est rendu en avion au cimetière des Nations Unies, à Pusan, où il s'est recueilli sur la tombe des 379 Canadiens qui perdirent la vie lors de la guerre de Corée (1951-1953). M. Trudeau a visité, ensuite, le village de Wolsung, où les Canadiens qui participent à la construction d'un réacteur de 600 MgW sont venus nombreux pour l'accueillir. Avant de quitter la Corée du Sud, M. Trudeau a aussi visité la ville ancienne de Kyongju, qui fut autrefois la capitale de la dynastie Silla.

### Le Premier Ministre en Corée du Sud

Avant de se rendre à Melbourne, le premier ministre Trudeau a effectué, du 27 au 29 septembre, une visite officielle en République de Corée, visite qui a montré les excellentes relations entre le Canada et ce pays, ainsi que l'accroissement constant du commerce bilatéral.

M. Trudeau a été reçu à son arrivée à Séoul par le premier ministre, M. Nam Duck-Woo, avec qui il s'est longuement entretenu des moyens de développer encore plus la coopération économique et commerciale entre leurs pays.

Les discussions ont fait ressortir l'intérêt que porte la Corée du Sud aux produits canadiens dans le secteur des ressources naturelles, ainsi que dans celui des communications et de la haute technologie. Elles ont porté, entre autres, sur la vente possible d'autres réacteurs canadiens Candu à la Corée.



M. Trudeau s'entretient avec le président de la Corée du Sud, M. Chun Doo Hwan.

d'entreprendre une "négociation sur la lutte contre la pauvreté et la réduction des inégalités entre pays industrialisés et pays en développement".

Le sommet Nord-Sud de Cancun "devrait faire preuve d'audace en plaçant la coopération économique sur une voie nouvelle et constructive. Il devrait, également, "s'engager sans équivoque en faveur de négociations à l'échelle mondiale, et donner l'élan politique absolument nécessaire à ces négociations", poursuit le communiqué.

Abordant ensuite plusieurs problèmes actuels, les pays du Commonwealth demandent le retrait des troupes soviétiques de l'Afghanistan et une "solution politique rapide fondée sur le retrait des troupes étrangères et le respect total de l'indépendance, de la souveraineté et du statut de non-aligné de l'Afghanistan". Ils affirment aussi que la Pologne a le droit de régler ses problèmes sans ingérence extérieure.

Enfin, les pays du Commonwealth se prononcent en faveur d'une paix juste et durable au Proche-Orient, sur la base des résolutions des Nations Unies et "la reconnaissance des droits du peuple palestinien, y compris leur droit inaliénable à une patrie, ainsi que le droit pour tous les pays de la région de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres".

Le communiqué se termine en insistant sur la gravité de la situation de nombreux pays du Tiers-Monde, et souligne qu'il est urgent de s'attaquer aux problèmes du "Nord", comme à ceux du "Sud".

Il demande "à tous les gouvernements, et tout spécialement aux grandes puissances économiques, de faire plus attention aux répercussions que leurs propres politiques peuvent avoir sur d'autres pays, notamment dans le domaine des taux d'intérêt.

Le premier ministre Trudeau sera le porte-parole des sept pays du Commonwealth qui prendront part prochainement au sommet de Cancun.

Avant de rentrer à Ottawa, le premier ministre Trudeau a fait un bref séjour aux îles Fidji.

Il a, entre autres, présidé à l'inauguration d'une École des ressources naturelles de l'Université du Pacifique Sud, à Suva.

Construite avec l'aide financière de l'Agence canadienne de développement international (ACDI), l'École dispensera des cours et offrira des possibilités de recherche en chimie, en physique et en biologie. Elle pourra recevoir 600 étudiants à temps plein et 200 étudiants à temps partiel.



## Mise au point du Canada sur les pluies acides

L'important est le succès de chaque pays dans le contrôle de ses propres sources de pollution, peut-on lire dans un communiqué publié par le ministère des Affaires extérieures à la suite de certaines observations du secrétaire d'État adjoint des États-Unis, M. Lawrence Eagleburger.

Ainsi, dit le communiqué, depuis les dix dernières années, les émissions au Canada ont diminué de 25 p. cent, alors que celles provenant des États-Unis sont restées au même niveau.

Le secteur de la production d'énergie thermique a un rôle moins important au Canada qu'aux États-Unis, cependant, il est inexact de supposer que le Canada n'exige pas de contrôles stricts sur ses nouvelles sources de production d'énergie thermique. Ainsi, depuis avril dernier, les directives sur l'énergie thermique correspondent généralement aux exigences américaines pour ces sources. La nouvelle centrale de Hat Creek (Colombie-Britannique), par exemple, est même tenue d'installer des épurateurs. A noter, aussi, qu'en février 1980 le gouvernement de l'Ontario a resserré son contrôle sur les installations de l'Ontario Hydro, exigeant l'aménagement d'épurateurs dans l'une de ses grandes stations.

Enfin, le Canada a adopté une politique suivant laquelle le gouvernement finance la conversion du mazout au charbon, seulement si l'entreprise procède au changement d'une façon écologiquement saine.

Toutes ces mesures s'ajoutent aux contrôles plus serrés qui affectent le principal pollueur du Canada, la raffinerie de l'INCO située à Sudbury (Ontario).

Il est également faux de suggérer que le Canada construit d'importantes usines alimentées au charbon le long de la frontière. Il existe seulement deux nouvelles stations: une installation de 200 MW à Atikokan (Ontario) et une autre de 600 MW sur la rivière Poplar (Saskatchewan). Les deux consommeront du charbon à faible teneur en soufre et les deux pourront être assujetties à des contrôles plus serrés s'il survient des problèmes internationaux.

Dans tous les cas, leurs émissions combinées de 50 000 tonnes d'anhydride sulfureux sont infimes si on les compare aux 35 millions de tonnes émises en Amérique du Nord chaque année dont 29 700 000 tonnes émises aux États-Unis.

## Le Canada sensible au problème des réfugiés en Autriche



Lors de sa visite à Ottawa, le ministre des Affaires étrangères d'Autriche, M. Willibald Pahr (au centre), a rencontré son homologue canadien, M. Mark MacGuigan (à gauche), et le vice-premier ministre et ministre des Finances, M. Allan MacEachen (à droite), en présence de l'ambassadeur d'Autriche au Canada, M. August Tarter.

Le ministre des Affaires étrangères d'Autriche, M. Willibald Pahr, a effectué une visite officielle au Canada du 4 au 6 octobre, à l'invitation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Mark MacGuigan.

Cette visite, qui reflète l'importance croissante des relations austro-canadiennes, a permis aux deux ministres de faire le bilan de la coopération bilatérale entre le Canada et l'Autriche et de passer en revue les nombreuses questions internationales d'intérêt commun.

M. Pahr a profité de son séjour à Ottawa pour demander l'aide du Canada dans le rétablissement des nombreux réfugiés des pays de l'Est qui se trouvent actuellement en Autriche. Le nombre de ces réfugiés, pour cette année seulement, atteint déjà 20 000.

"Le Canada a toujours répondu avec générosité, mais nous croyons qu'il est nécessaire de lui demander à nouveau d'accepter plus de réfugiés, le plus tôt possible", a déclaré M. Pahr, ajoutant que le gouvernement canadien avait promis d'étudier sa demande.

Le ministre autrichien a, également, rencontré le ministre d'État chargé du commerce, M. Ed Lumley. Les discussions ont permis de jeter les bases des négociations qui s'ouvriront prochainement en vue de l'achat possible, par l'Autriche, de charbon canadien.

Notons que, en 1980, la balance commerciale a été, pour la première fois, en faveur du Canada avec des exportations vers l'Autriche s'élevant à \$150 millions, contre \$100 millions pour les exportations autrichiennes vers le Canada.

La visite de M. Pahr au Canada est la première effectuée par un ministre autrichien des Affaires étrangères depuis 1967.

## Centre international de formation de l'aéronautique

Une école internationale de l'aéronautique, formant principalement des ressortissants de pays en voie de développement, pourrait voir le jour à Montréal.

Plusieurs facteurs jouent en faveur de l'établissement d'une telle école dans la région de Montréal: siège de l'organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et de l'Association du transport aérien international (ATAI), la ville possède, aussi, des universités, compagnies aériennes, avionneries et centres d'entretien.

Afin de confirmer le bien-fondé d'un tel choix, le gouvernement fédéral a décidé de mener une étude que financera l'Agence canadienne de développement international (ACDI). Ses objectifs sont de:

— dresser l'inventaire des centres dispen-



sant, actuellement, une formation dans ce domaine, déterminer les secteurs de formation que l'on pourrait mettre aux programmes du nouveau centre, et évaluer l'utilisation que les pays en développement pourraient faire des compétences et installations offertes;

- déterminer, d'abord, à quel point les organisations internationales d'aviation installées dans la région de Montréal pourraient s'intéresser au projet et y prendre part et, ensuite, combien d'étudiants de leurs pays membres pourraient prendre part aux programmes de formation;

- déterminer les modules de formation que l'on devrait offrir et leur degré de priorité: gestion du transport aérien, opérations des transporteurs aériens; gestion et entretien des aéroports, administration des lois et règlements régissant l'aviation civile; sécurité aérienne et enquête sur les accidents; interrelations sur le plan des tarifs et des règlements dont s'occupent l'OACI et l'ATAI.

### Visite d'un ministre tunisien

La relance des rapports du Canada avec la Tunisie a fait de nouveaux progrès grâce à la visite officielle, à Ottawa, du ministre du Plan et des Finances de la Tunisie, M. Mansour Moalla.

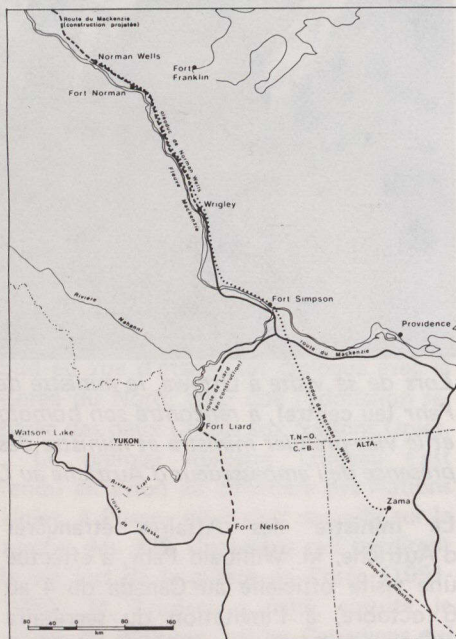
Cette visite de trois jours (4-6 octobre), la deuxième d'un ministre tunisien au Canada depuis juin dernier, a permis de dégager les perspectives d'avenir des échanges industriels et commerciaux entre les deux pays.

Les représentants du gouvernement canadien se sont entretenus avec le ministre tunisien des perspectives commerciales qu'offre le VI<sup>e</sup> Plan de la Tunisie. Ils ont présenté les nouveaux mécanismes de coopération prévus principalement par l'Agence canadienne de développement international (ACDI) et par la Société pour l'expansion des exportations. Les discussions ont également abordé la question de l'accord sur la double imposition et de celui sur l'assurance-investissement, qui sont tous deux en phase terminale des négociations.

Dans le cadre de sa visite, M. Moalla a rencontré le ministre de l'Expansion économique régionale, M. Pierre De Bané, et le ministre d'État au commerce, M. Ed Lumley. Il a eu, de plus, des entretiens avec le président de l'ACDI, M. Marcel Massé, et avec le président de la Société pour l'expansion des exportations, M. Sylvain Cloutier.

### Les autochtones et la construction du pipeline de Norman Wells

Le gouvernement a donné son approbation à la construction d'un oléoduc de 870 kilomètres allant de Norman Wells (Territoires-du-Nord-Ouest) à Zama (Alberta), à condition que l'on attende deux ans avant de commencer les travaux de construction sur place et que l'installation du pipeline ne soit pas entreprise avant deux ans et demi.



Le délai imposé répond au désir du gouvernement des Territoires-du-Nord-Ouest et des autochtones de la vallée du Mackenzie. Ces derniers demandent que l'on accorde plus de temps à la planification, afin que celle-ci prévoie des mesures spéciales leur permettant de tirer, eux aussi, des avantages de la construction de l'oléoduc.

"Je crois que la réalisation d'un tel projet dans le Nord doit répondre à plusieurs critères avant d'être entrepris. Il faut qu'il soit acceptable sur le plan social et sur celui de l'environnement; ensuite, il doit comporter des possibilités et des avantages pour les habitants du Nord", a déclaré le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, M. John Munro, en notant que le calendrier approuvé, les modalités auxquelles est soumis le projet et les programmes créés par le gouvernement permettent de croire que la construction du pipeline de Norman Wells respectera ces critères.

Le Ministre a fait remarquer que, trop souvent, faute de temps pour la planification, les autochtones ne profitent pas de la réalisation de tels projets. C'est pourquoi, a-t-il dit, "j'ai attaché beaucoup

d'importance à la mise sur pied d'un ensemble de programmes de plus de \$20 millions, pour la durée des phases de planification et de construction, afin que les objectifs de formation et les possibilités de création d'emplois et d'entreprises soient réels et substantiels".

Ces programmes comprendront une formation en cours d'emploi, ainsi qu'une formation théorique; de meilleurs services pour permettre aux collectivités de faire face aux changements qu'apportera la construction du pipeline; une aide financière au gouvernement des Territoires-du-Nord-Ouest pour lui permettre d'établir les services publics complémentaires nécessaires; et des subventions aux Dénés et aux métis pour qu'ils participent à la planification des travaux en collaboration avec les divers ordres de gouvernement.

Le pipeline, a déclaré M. Munro, ouvrira 240 emplois pour les habitants du Nord, et plus particulièrement pour les autochtones de la vallée du Mackenzie, durant les travaux de construction, et jusqu'à 200 emplois durant les travaux d'exploitation, ainsi que pour l'entretien après la mise en service du pipeline.

Le pipeline de 32,39 centimètres de diamètre entrera en service en 1985, soit deux ans plus tard que la date prévue à l'origine par l'Interprovincial Pipeline (NW) Limited et l'Esso Ressources Canada Limited. Il acheminera 4 500 mètres cubes de pétrole et de gaz naturel liquide par jour vers Zama (Alberta), point de raccord du réseau canadien de pipelines de pétrole brut.

### Élections en Nouvelle-Écosse

Les électeurs de la Nouvelle-Écosse ont reporté au pouvoir le gouvernement conservateur de M. John Buchanan, à la suite des élections générales provinciales du 5 octobre.

La répartition des sièges à l'Assemblée législative est à présent la suivante: conservateurs, 37 — libéraux, 13 — Nouveau Parti démocratique, un et un indépendant.

Située le long de la côte de l'Atlantique, la Nouvelle-Écosse a une superficie de 55 491 kilomètres carrés et sa population est de 858 000 habitants.

Ses principales ressources sont l'exploitation des mines, la pêche, l'agriculture et l'industrie forestière.

La fondation de sa capitale, Halifax, remonte à 1749.



## Programme de conservation de l'énergie des industries canadiennes

La décennie 80 sera celle de la conservation de l'énergie, particulièrement pour l'industrie canadienne qui exige près de 40 p. cent de l'énergie utilisée au Canada.

En coopération avec le gouvernement fédéral, l'industrie a implanté, il y a cinq ans, un programme volontaire d'économie de l'énergie. En 1980, à la fin de la première étape, on avait dépassé l'objectif fixé: l'augmentation de l'efficacité énergétique était de 13 p. cent, alors que l'objectif était de 12 p. cent. L'objectif de la deuxième étape, qui prendra fin en 1985, est de réduire de 23 p. cent l'énergie utilisée pour produire la même quantité de biens que dix ans auparavant...

"A l'origine, lorsque nous nous sommes penchés sur le besoin urgent de mieux utiliser l'énergie, nous étions loin de nous douter que nous allions devenir un exemple pour tous les consommateurs d'énergie", raconte M. Carl Wolf, président du programme volontaire de conservation d'énergie.

"Mais plusieurs de nos employés nous ont dit qu'ils se servaient à la maison des techniques que nous leur demandions d'utiliser à l'usine. Les bonnes habitudes sont contagieuses.

"Afin de sensibiliser les employés aux économies d'énergie, plusieurs compagnies utilisent des affiches ou glissent des messages dans l'enveloppe de paye. En utilisant les mêmes méthodes de conservation que dans l'industrie, les propriétaires de maison peuvent diminuer immédiatement le coût de l'énergie de 12 à 15 p. cent", poursuit M. Wolf.

### Les groupes de travail

Le programme volontaire des industries canadiennes vise, par la conservation de l'énergie, à gagner le temps nécessaire à la découverte de nouvelles sources d'énergie, ou au perfectionnement des méthodes d'exploitation des sables bitumineux...

En mai 1975, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, celui de l'Industrie et du Commerce et celui de l'Environnement réunirent un certain nombre d'industriels canadiens pour discuter de la possibilité d'établir un programme de conservation de l'énergie; les objectifs et les résultats devaient être facilement mesurables. Moins d'un an plus tard, les industriels présentaient un plan précis et des objectifs pour chacun des dix principaux secteurs industriels.

Les groupes de travail sur l'économie de l'énergie dans l'industrie canadienne,

formés depuis, représentent 16 secteurs industriels utilisant à eux seuls 80 p. cent de l'énergie consommée dans l'industrie.

Chaque groupe de travail doit analyser la situation énergétique de son secteur, puis proposer un programme pratique de conservation de l'énergie et un échéancier réaliste pour sa mise en application qui s'échelonne sur plusieurs années.

Un comité de coordination, présidé par M. Carl Wolf, administrateur des Affaires énergétiques à la firme Union Carbide, est chargé de faciliter les communications entre les différents groupes.

### Programme sectoriel

Il était essentiel d'aborder le programme de conservation de l'énergie par secteur. En effet, chaque secteur industriel avait atteint un niveau d'efficacité différent en cette matière. Par exemple, la sidérurgie canadienne consomme beaucoup d'énergie; cependant, dans son cas, il est difficile et coûteux de mettre en place des moyens permettant une économie plus grande de l'énergie. Néanmoins, cette industrie a décidé de relever le défi car, dans ce domaine, même une faible augmentation de l'efficacité énergétique représente des économies substantielles pour tout le pays.

On fixa les objectifs sous forme d'un pourcentage d'amélioration à atteindre. Ainsi, un objectif de 10 p. cent signifiait que chaque unité de production d'un secteur déterminé devait prendre 10 p. cent moins d'énergie qu'au cours de l'année

retenue pour fin de comparaison.

### Un succès remarquable

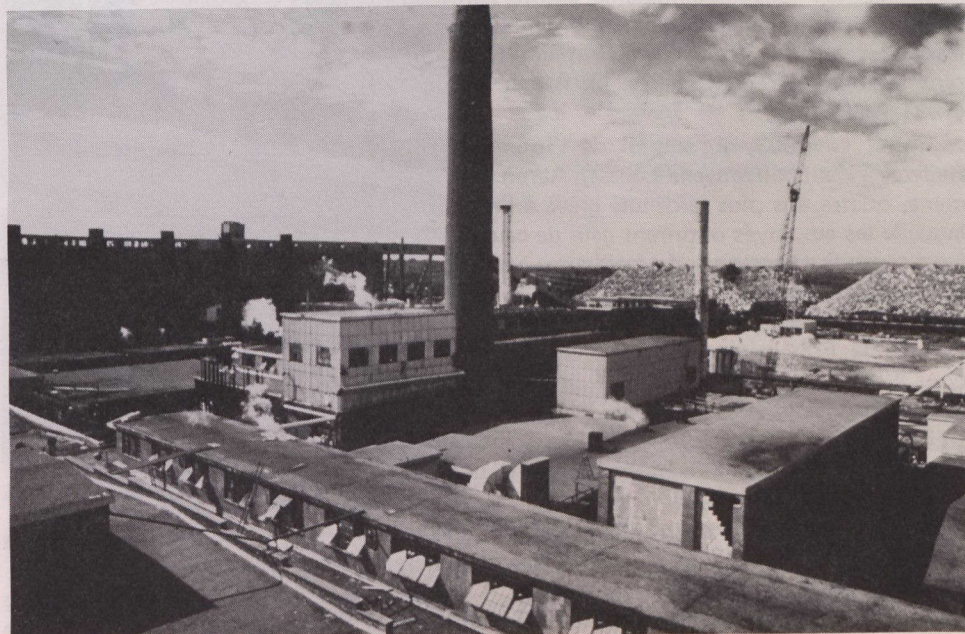
"Au cours de [la] première étape, nous avons tout simplement mis en application ce que tout consommateur un peu sage ferait. Nous avons abaissé les thermostats. Nous avons demandé de fermer les lumières et les moteurs lorsqu'ils n'étaient pas utilisés. Nous avons enseigné à nos conducteurs de véhicules comment augmenter le kilométrage au litre d'essence... Les employés savent maintenant que la conservation de l'énergie est une question d'efficacité dans le travail.

"Cette première étape est moins complexe que les étapes suivantes, mais elle est vitale. Elle permet d'acquérir les habitudes fondamentales qui assureront l'avenir.

"Nous avons déjà entrepris la deuxième étape. Ici encore nous allons entreprendre ce que tout propriétaire de maison ferait. Nous installerons un double vitrage. Nous allons calfeutrer les fenêtres et les portes, améliorer l'isolation et utiliser le plus possible l'énergie résiduelle.

"Cette deuxième étape exigera plus d'investissements que la première. Mais nous sommes assurés d'atteindre notre objectif qui est d'économiser 23 p. cent plus d'énergie.

"La troisième étape est plus complexe. Elle exigera une technologie avancée qui n'est pas encore au point. "Les étapes deux et trois, parce qu'elles demandent des investissements considérables, seront terminées en fonction du capital disponible", conclut M. Wolf. Extrait d'*Énergie*, numéro spécial publié par Travel Times.



Usine de pâtes et papiers de la compagnie CIP.



## Traitement du cancer de la prostate

Selon un chercheur de l'Université McGill, à Montréal, un nouveau traitement pour le cancer de la prostate rendra bientôt la chirurgie mutilante inutile.

Le docteur George Tolis, endocrinologue, a déclaré que ses recherches l'avaient conduit à la conclusion que la chimiothérapie était tout aussi efficace que la castration pratiquée jusqu'ici pour le traitement du cancer de la prostate à un stade avancé. Il a ajouté que l'on pourrait aussi traiter ainsi, efficacement, certaines formes de cancer du sein.

Après le cancer du poumon, le cancer de la prostate est celui qui fait le plus de victimes chez les hommes.

Un professeur de l'Université du Québec, le docteur Fernand Labrie, avait déjà fait d'importantes recherches préliminaires sur les drogues désignées sous le nom LHRH (A), et son équipe avait déjà utilisé les drogues pour soigner des malades atteints de cancer; mais ce sont les recherches du docteur Tolis qui, les premières, ont donné, officiellement, des résultats positifs.

Les drogues employées par le docteur Tolis sont des dérivés chimiques d'une hormone appelée hormone de libération de la lutéostimuline, ou LHRH.

Ces dérivés hormonaux ne sont disponibles qu'à titre expérimental. Il faudra

poursuivre les recherches pendant un an ou deux avant que leur usage soit approuvé, affirme le docteur Tolis. Les médecins s'efforcent, à présent, de découvrir la meilleure façon de les utiliser, ils en observent et mesurent les effets, et ils identifient les malades susceptibles de répondre le mieux au traitement.

Le docteur Tolis a traité 11 hommes à la LHRH (A), dont cinq l'an dernier en Crête, et six autres depuis son retour à Montréal. L'état des deux malades qui ont suivi le traitement le plus longtemps, soit environ six mois, "s'est amélioré de façon sensible".

## Nouveau record de Lourmais

Un océanographe montréalais, âgé de 61 ans, a battu un nouveau record, le 5 octobre, en restant au fond d'un aquarium pendant 108 heures et 27 minutes.

M. Louis Lourmais avait entrepris cette épreuve d'endurance sous l'eau dans le but de recueillir des fonds pour la recherche sur le cancer, maladie dont il est lui-même atteint.

Pendant son "marathon sous l'eau", M. Lourmais pouvait se reposer cinq minutes toutes les heures et prendre deux repas par jour.

L'été dernier, M. Lourmais a franchi, à la nage et en 53 heures seulement, les 360 kilomètres séparant Montréal de Québec.

## Bonnes perspectives pour la Sultran

L'expansion des marchés mondiaux du soufre a ouvert de nouveaux débouchés aux usines de gaz naturel acide et aux autres producteurs de soufre de l'Alberta.

L'écoulement du produit sur le marché nécessite cependant une manutention et une coordination spéciales, comme l'a très bien compris la Sultran Ltée, dont le siège est à Calgary.

Cette société de transport et de manutention, qui appartient à 25 producteurs de soufre de l'Alberta, fut constituée en 1976 en vue d'assurer un service commun de ramassage, de vente et d'acheminement du soufre du lieu de production aux marchés mondiaux.

"Les producteurs indépendants ne peuvent faire une concurrence efficace qu'à la condition de bénéficier de moyens logistiques communs", déclare le président de la Sultran, M. Kevin Doyle.

Au cours des quatre dernières années, les ventes de soufre transporté par la Sultran ont doublé pour atteindre 5,4 millions de tonnes.

Pour répondre à la demande croissante, déclare M. Doyle, la Société a acheté, au coût de \$35 millions, 630 wagons destinés au transport du soufre et elle envisage de faire l'acquisition d'un terminus de manutention de soufre à Port Moody (Colombie-Britannique).

En vertu d'une entente avec la Cominco, principal actionnaire du terminus, la Sultran s'engage à racheter toutes les actions détenues par la Cominco, soit 78 p. cent du total des actions qui sont en circulation.

## Industrie de l'hydrogène

Un Conseil de l'industrie de l'hydrogène sera créé à Montréal, annonce André Bouthillier dans *Le Devoir*.

C'est à l'unanimité que les membres du Comité québécois sur l'hydrogène ont décidé la création de ce conseil, dont l'objectif principal sera de promouvoir le développement accéléré de cette forme d'énergie secondaire.

Un comité de travail est chargé de proposer "les structures du Conseil, son mandat et son mode de financement".

Le gouvernement fédéral, le gouvernement du Québec et les institutions d'enseignement ou de recherche auront chacun un représentant au sein du comité; les trois autres membres représenteront l'industrie.

## Timbre honorant Aaron Mosher

Pour marquer le vingt-cinquième anniversaire de la fondation du Congrès du travail du Canada, les Postes canadiennes ont émis un timbre honorant le fondateur du Congrès, M. Aaron Mosher (1881-1959).

Entré, en 1903, à l'emploi de l'Intercolonial Railway à Halifax (Nouvelle-Écosse), Aaron Mosher mena, quatre ans plus tard, une grève à l'issue de laquelle les employés obtinrent gain de cause dans leurs revendications pour de meilleures conditions de travail et un meilleur salaire. En 1908, il participa, à Moncton (Nouveau-Brunswick), à la fondation de la Fraternité canadienne des cheminots, dont il devint président. Dix-neuf ans plus tard, il fonda le Congrès canadien du travail, regroupement de syndicats canadiens, dont il fut également président.

En 1940, le Congrès s'unit avec des branches du Congress of Industrial Organizations pour former une centrale portant aussi le nom de Congrès canadien du travail (CCT) dont le président fut à nouveau Mosher. Le fusionnement, en 1956, du CCT avec le Congrès des métiers et du travail du Canada amena la création du Congrès du travail du Canada. On nomma Aaron Mosher président honoraire. Il fut également élu à la Galerie de la renommée syndicale.

Le timbre est l'oeuvre d'un artiste de Toronto, Roger Hill. Il représente Aaron Mosher encadré de deux cheminots.





# La chronique des arts

## "Go boy" à l'écran

Une compagnie cinématographique de Toronto portera à l'écran le livre à succès de Roger Caron, *Go Boy*.

Ancien détenu, Roger Caron raconte dans son livre la vie qu'il a connue pendant ses 25 années d'incarcération dans la plupart des grands pénitenciers canadiens.

Paru en 1978, neuf mois avant la mise en liberté de l'auteur, le livre reçut, dès l'année suivante, le Prix du gouverneur général. Trois cent mille exemplaires du livre sont en circulation, dans les éditions canadienne anglaise, américaine et britannique. Les éditions Inédi, chargées de l'édition française, annoncent que plus de 13 000 exemplaires sont déjà vendus, sous le titre *Matricule 9033*.

Le film, prévoit-on, coûtera entre \$3 et \$5 millions, ce qui représente un record pour l'industrie cinématographique canadienne. Son tournage commencera au début de l'an prochain.

Roger Caron a entrepris la rédaction d'un second livre qui portera sur les émeutes survenues au pénitencier de Kingston en avril 1971. Le titre anglais de ce nouveau livre sera *Bingo* et le titre français, *Émeute*.

Notons que M. Caron est à présent conseiller auprès du ministère du Solliciteur général en matière d'affaires carcérales.

## Radio-Canada remporte trois prix

L'Institut de radio-télévision pour enfants a remis ses prix annuels aux meilleures émissions canadiennes de langue française et de langue anglaise.

Deux émissions du réseau français de la société Radio-Canada ont gagné chacune un prix, soit, dans la catégorie préscolaire, *Klimbo*, *l'oeil gauche du roi* (réalisation de Guy Comeau) et, dans la catégorie six à 12 ans, *Écho et Narcisse*, de la série des Dieux et des hommes (réalisation de Michel Greco).

Le jury a décerné aussi un prix spécial à Herbert Ruff, musicien, pour 30 ans de contribution exceptionnelle à la production d'émissions pour la jeunesse de Radio-Canada. M. Ruff a participé à la *Boîte à surprise*, à *Nic et Pic*, à *Picotine*, à *Grujot et Délicat*, à *Maigrichon et Gras-Double*, et autres.

L'Institut de radio-télévision pour enfants est constitué de représentants de l'industrie des communications, du monde de l'enseignement, des gouvernements, des services publics et de l'indus-

## Diane Tell, grande gagnante du Gala de l'ADISQ



Diane Tell lors d'un spectacle présenté à la télévision de Radio-Québec.

La chanteuse Diane Tell a gagné quatre trophées lors du troisième gala de l'Association du disque et de l'industrie du spectacle québécois (ADISQ): pour la meilleure chanson de l'année, pour le meilleur microsillon, pour le meilleur disque (dans la catégorie auteur-compositeur-

interprète) et pour la meilleure interprète.

L'ADISQ a remis, en tout, 36 trophées. Parmi les gagnants on remarque: *Starmania*, meilleur spectacle de l'année, *Passe-Partout*, meilleur disque pour enfants et microsillon le plus vendu au Québec, Daniel Lavoie, meilleur interprète masculin, Martine St-Clair, révélation de 1981, Clémence Desrochers, pour le meilleur spectacle humoristique de l'année, le groupe April Wine, au titre de l'artiste s'étant le plus illustré en dehors du Québec, Corbeau, pour le meilleur groupe de l'année, Fabienne Thibeault, pour le meilleur disque populaire, Denis Champoux, pour le meilleur disque western.

Le président de l'ADISQ a remis le trophée "Témoignage" au chanteur "western" Willie Lamothe, pour l'ensemble de sa carrière.

## Un poète canadien proposé pour le prix Nobel de littérature

"Le seul fait d'être proposé comme candidat est un grand honneur", a déclaré le poète Irving Layton en apprenant que des écrivains italiens avaient proposé sa candidature au prix Nobel de littérature.

Le poète de 69 ans, d'origine roumaine, pense qu'il doit cet honneur à une série de conférences données, il y a quelques mois, dans des universités italiennes.

M. Layton, qu'on a appelé "l'homme



Kliment Denchev, présentateur de *Klimbo*.

trie en général.

Il se consacre à l'amélioration de la qualité et à l'augmentation de la quantité des émissions s'adressant aux enfants canadiens.



au droit de publication réservé sur la passion", à cause des nombreuses allusions érotiques et sensuelles que contenait sa poésie, a écrit une quarantaine d'ouvrages. Il travaille actuellement à un nouveau recueil dont la publication est prévue pour 1983.

D'autre part, l'an prochain, à l'occasion du soixante-dixième anniversaire du poète, son éditeur, McClelland and Stewart Ltd., publiera un recueil de poèmes choisis.

## Nouvelles brèves

**Les Expos**, équipe de baseball de Montréal, ont remporté la première victoire de leur histoire en séries éliminatoires en battant les Phillies de Philadelphie, le 7 octobre à Montréal, par un compte de 3 à un. Les Expos remportent ainsi la première partie de la série du championnat de la section Est.

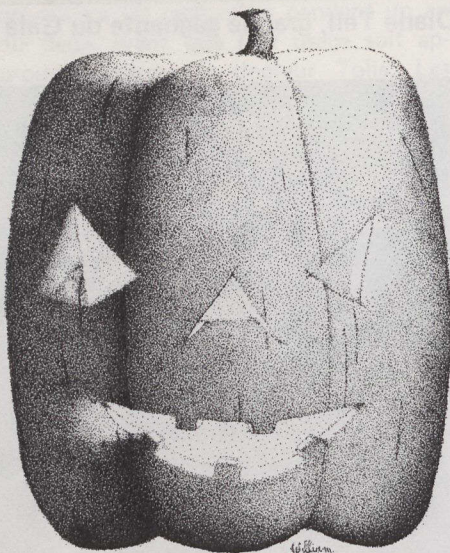
**Carmelia MacWilliam**, jeune artiste d'Ottawa, a remporté le premier prix du Concours international de flûte d'Ancona (Italie), auquel ont participé 70 exécutants d'Europe et d'Amérique du Nord. Mlle MacWilliam est diplômée du département de musique de l'Université d'Ottawa.

**Une agence d'aide au développement économique local (ADEL)**, ouverte récemment dans le comté de Kent (Nouveau-Brunswick) et financée par le gouvernement fédéral, fournira des conseils et de l'aide financière à des entreprises nouvelles et en expansion du comté.

**Le ministère des Pêches et des Océans** a publié, au début du mois, un rapport sur l'industrie du poisson de fond de l'Atlantique. Ce rapport de 196 pages est intitulé *Structure, comportement et rendement de l'industrie du poisson de fond de l'Atlantique avec référence particulière au programme d'amélioration de la qualité*.

**Pour la première fois**, le Musée des beaux-arts de Montréal offre aux visiteurs de l'exposition en cours, *Largillierre, portraitiste du dix-huitième siècle*, un guide sonore ou acoustiguide, loué à l'entrée des salles d'expositions temporaires. Ainsi, le visiteur peut se promener dans les salles de l'exposition avec un appareil à cassettes et découvrir à son propre rythme les œuvres de l'exposition.

**Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration** a annoncé l'approbation de crédits de \$25 millions, tirés du budget du Programme spécial d'adaptation de l'in-



*A la tombée de la nuit, le 31 octobre, les fenêtres des maisons se garnissent de citrouilles illuminées, tandis que tout un petit monde de fées, de fantômes et de sorcières va de porte en porte pour recevoir bonbons, pommes, gâteaux et autres friandises: c'est la nuit de l'Halloween, la fête tant attendue des jeunes enfants.*

dustrie et de la main-d'oeuvre (PSAIM) pour augmenter les stimulants à la formation dans les métiers connaissant une pénurie de main-d'oeuvre spécialisée. Cette somme permettra à 1 000 hommes et femmes au moins de profiter d'une formation de régleurs-conducteurs de machines-outils, outilleurs-ajusteurs, mineurs, électriciens industriels, tôliers, etc., au cours des deux prochaines années.

**Le salaire minimum** au Québec est passé à \$4 l'heure, rejoignant ainsi celui en vigueur en Saskatchewan. Les deux provinces ont le salaire minimum le plus élevé du Canada. De son côté, l'Ontario a fait passer, dernièrement, le salaire minimum à \$3,50.

**On remarque** une plus grande incidence de l'arthrite et du rhumatisme au Canada que du diabète, des maladies cardiaques, de l'asthme, des troubles de la vue ou des maux de tête, révèle une étude du gouvernement fédéral sur la santé des Canadiens.

**L'Université de Montréal** a décidé de faire des économies en se servant d'enveloppes réutilisables pour son courrier interne. Les responsables pensent que l'adoption d'une telle enveloppe pour l'ensemble des services permettrait des économies annuelles de \$40 000.

**Dernièrement**, un original (élan d'Amé-

rique) a fait irruption dans la cour d'une école d'Iberville, dans la région de Montréal. Quelques jours plus tôt, un autre original s'était aventuré jusqu'au centre de la ville de Laprairie qui se trouve dans la même région. Un porte-parole du Service de la faune pense que ces originaux représentent un surplus du chapelet des Cantons de l'Est ou du Maine (États-Unis) à la recherche d'un nouveau territoire.

**Le Fonds pour l'implantation** de nouvelles cultures du ministère de l'Agriculture fournira \$599 850 pour aider au financement d'un projet de trois ans sur le canola. Le coût total du projet est évalué à \$1,27 million.

**Le docteur P.R. Band**, professeur de l'Université de Montréal faisant des recherches sur le cancer du poumon chez les mineurs exposés aux radiations, a reçu une subvention de \$150 000 du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

**Le Conseil économique du Canada** a annoncé le lancement, le 5 octobre, d'un ouvrage de John Z. Sweigan, *L'Indemnisation des victimes de pollution au Canada*. On peut se procurer cet ouvrage en s'adressant au Centre d'édition du gouvernement, Approvisionnement et Services, Hull (Québec), Canada, K1A 0S9. Prix: \$7,95 (Canada); \$9,55 (autres pays).

**Un urologue de Toronto**, le docteur Mel Sutton, a reçu, dernièrement, un premier prix de l'Association américaine des urologues pour une nouvelle technique de renversement des effets de la vasectomie. Cette méthode rend l'opération plus facile et plus sûre qu'elle ne l'était jusqu'ici. Les recherches du docteur Sutton l'ont amené à mettre au point un ensemble d'instruments chirurgicaux qu'il pense commercialiser éventuellement.

*Hebdo Canada* est publié par la Direction des programmes d'information à l'étranger, ministère des Affaires extérieures, Ottawa K1A 0G2.

Il est permis de reproduire les articles de cette publication, de préférence en indiquant la source. La provenance des photos, si elle n'est pas précisée, vous sera communiquée en vous adressant à la rédactrice en chef, Prisca Nicolais.

*This publication is also available in English under the title Canada Weekly.*

*Algunos números de esta publicación aparecen también en español bajo el título Noticiario de Canadá.*

*Alguns artigos desta publicação são também editados em português sob o título Notícias do Canadá.*

**Canada**

ISSN 0384-2304